

“tête-à-tête”

Ontario Association of Library Technicians/
Association des bibliothécaires de l'Ontario
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

P.O. / c.p. Box 1094, Station/Succ. B
Ottawa, ON
K1P 5R1



Editor's Comments

Surfing through some of my archives the other day, I started to reflect once more on the fact that library technicians or library and information technicians in Ontario have been in existence for at

least 37 years! What an incredible accomplishment for an organization to be around so long!

Amazingly, we are a profession that actually has managed to survive multiple transformations to our industry and come out the other end not too battered and bruised! Yes, sadly, while there are far fewer programmes available now, it's still a real thrill to see a good number of new Library and Information Technicians graduating with a fine set of skills to compete in today's brutal Job Market. However, as we bask in the glow of our success, we can't allow ourselves to become complacent.

Everyone knows that the only true constant in life is *Change* and one truth we can't ignore is that in order for our profession as well as our Association and chapters to have any future at all, we must accept that the management and delivery of Information is developing at a pace that has never been experienced before. Nothing can stop this Evolution/Revolution. Further, to take us to the next Level, we have to get moving to encourage and mentor the new Generation of Technicians. It's not too late – yet.

Ottawa Chapter is luckier than most because we currently have a fine executive team who are volunteering their valuable time for their colleagues. We also are so fortunate to have an LIT Programme being offered at Algonquin College and to have this very location as the venue for the upcoming 2011 OALT/ABO Conference. What an opportunity for networking!

No one wants to see us suffer the fate of other organizations. Even the best of volunteers don't last

forever. The passage of time inevitably will force many of us into taking less active roles or even retiring altogether. So, for Ottawa Chapter to function for years to come, we need to look to our Membership as a renewable pool of resources that will provide us with support and leadership.

Linda Landreville,
Editor, “tête-à-tête”/rédactrice de “tête-à-tête”



Mot de la rédactrice

L'autre jour, submergée dans mes archives, je me suis rendue compte que les bibliothécaires et les techniciens de l'information en l'Ontario existent depuis au moins 37 ans! Quel accomplissement pour une organisation que d'être en existence depuis si longtemps!

Incroyablement, nous faisons partie d'une profession qui a survécu à de nombreuses transformations et qui en est ressortie sans trop de blessures et de cicatrices! Oui, bien que malheureusement, il y ait maintenant moins de programmes qui sont offerts, c'est toujours très excitant de voir un grand nombre de nouveaux bibliothécaires terminer leurs études avec d'excellentes compétences pour compétitionner sur le marché du travail. Cependant, bien que nous baignons dans le succès, nous devons aussi rester vigilants.

Tout le monde sait que la seule vraie constante dans la vie, est le *changement*, et une vérité que nous ne pouvons pas ignorer est que pour que notre profession, notre association et nos sections puissent avoir un avenir, nous devons accepter que la gestion et la livraison de l'information se développent à une vitesse sans précédent. Rien ne peut arrêter cette évolution/révolution. De plus, pour atteindre le prochain niveau, nous devons encourager et conseiller la nouvelle

génération de techniciens. Ce n'est pas trop tard...encore.

La section d'Ottawa est plus chanceuse que d'autres puisque nous avons une belle équipe exécutive qui donne de leur temps bénévolement pour leurs collègues. Nous avons de la chance aussi qu'un programme en bibliotechnique soit offert au Collège Algonquin et que la prochaine conférence 2011 de l'OALT/ABO se tiendra dans cet établissement. Quelle opportunité de réseautage!

Personne ne veut nous voir subir le même sort que d'autres organisations. Cependant, les meilleurs bénévoles ne durent pas éternellement. Inévitablement, le passage du temps forcera plusieurs d'entre nous à prendre des rôles moins actifs ou même à prendre notre retraite complètement. Alors, pour que la section d'Ottawa continue à fonctionner pour des années encore, nous devons faire appel à nos membres pour un fonds renouvelable de ressources qui nous fournira soutien et leadership.

Linda Landreville,
 Editor, "tête-à-tête"/rédactrice de "tête-à-tête"
 Traduit par Irène Kumar

President's Message

The leaves have changed into their autumn colors and the temperatures have dropped suddenly, after a summer that didn't want to end, it seems.

Schools, colleges and universities have welcomed students for another semester and everyone, young and old, have started their various activities.

The Ottawa Chapter of the OALT/ABO is busy organizing activities for its members and potential newcomers. This month, we are getting ready to "Meet and Greet" the Algonquin College's students enrolled in the Library and Information Technician's Program at the College's Salon D. This is a good opportunity for members and students to discuss career expectations and the benefits of belonging to the Association. We are looking forward to this annual event, as it can be mutually enlightening, and may generate new ideas on interesting activities.

Last spring, we have organized a workshop on Drupal, and a visit to the Canadian Museum of Civilization in the summer. We have also set a date for our holiday dinner in December. We are now in the process of planning some interesting workshops for a special winter weekend event, and would welcome any suggestions to make it a memorable event. We are also open to organizing a joint event with another local library association. This will be followed by our Annual General Meeting in February.

This coming year, in May 2011, the OALT/ABO will be holding its annual conference in Ottawa. We are looking forward to getting together again with our friends and colleagues from all over Ontario and attending the workshops it will offer our members.

I'm hoping this year will be educational, stimulating, fascinating, profitable and enjoyable for everyone.

José Gélinas,
 OALT/ABO Ottawa Chapter President

Mot de la présidente

Les feuilles ont revêtues les couleurs de l'automne et les températures ont soudainement baissé, après un été qui semblait vouloir durer quelques temps encore.

Les écoles, collèges et universités ont accueillis les étudiants pour un autre semestre, et tous, jeunes et vieux, ont repris leurs diverses activités.

La Section d'Ottawa de l'OALT/ABO est occupée à organiser des activités pour ses membres et les nouveaux venus potentiels. Ce mois-ci, nous nous préparons pour la séance d'accueil avec les étudiants inscrits au programme de bibliotechnique du Collège Algonquin, dans le salon D, de ce même collège. C'est une belle occasion pour les membres et les étudiants d'échanger sur les attentes de carrière, et sur les avantages d'adhérer à l'association. Nous attendons cet événement annuel avec beaucoup d'anticipation, puisqu'il peut être enrichissant pour tous et peut générer de nouvelles suggestions d'activités.

Au printemps dernier, nous avons organisé un atelier sur Drupal et une visite au Musée canadien des civilisations à l'été. Nous avons aussi choisi une date pour notre souper des fêtes en décembre. Nous sommes maintenant en pleine planification d'une activité spéciale qui aura lieu cet hiver, où nous vous présenterons des ateliers des plus intéressants. Toutes suggestions seraient les bienvenues pour rendre cette activité mémorable. Nous sommes aussi très ouvert à organiser une activité en collaboration avec une autre association de bibliothèques. Ceci sera suivi de notre assemblée générale annuelle en février.

L'année prochaine, en mai 2011, l'OALT/ABO tiendra sa conférence annuelle à Ottawa.

Nous avons hâte de retrouver nos amis et collègues de tout l'Ontario, et d'assister aux ateliers qui seront offerts.

J'espère que cette année sera éducative, stimulante, captivante, fructueuse et plaisante pour tous et toutes.

José Gélinas,
Présidente de la Section d'Ottawa, OALT/ABO
Traduit par Irène Kumar



Ontario Association of Library Technicians
Association des bibliothécaires de l'Ontario



Ontario Association of Library Technicians
Association des bibliothécaires de l'Ontario

2010-2011 OALT/ABO Executive / Conseil Exécutif

President/Présidente: Kathryn Suffoletta

President-Elect/Présidente désignée: Michael David Reansbury

Treasurer/Trésorière: Shannon Matthews

Membership Coordinator/ Coordonnatrice aux abonnements: Amy Dwyer

Newsletter Editor/Rédacteur du bulletin: Julie Cristinzo & Jessica Goodman

External Communications Coordinator/Coordonnatrice aux communications externes: Donna Brown

Internal Communications Coordinator/Coordonnatrice aux communications internes: Lisa Eschli

Chapter Coordinator/ Coordonnatrice des sections régionales: Maria Ripley

Conference Coordinator/ Coordonnatrice de conférences: Maggie Weaver

Archivist: Kathi Vendenheuvel

2010 - 2011 Ottawa Chapter/Section d'Ottawa Executive/Conseil Exécutif

President/présidente: José Gélinas
Jose.Gelinas@nrcan-rncan.gc.ca
jgelinas@nrcan.gc.ca

Vice-President / Vice-présidente: Abbie Gourgon
abbie.gourgon@gmail.com

Treasurer/trésorière: Lek Krongboonying
lek.krongboonying@ec.gc.ca

Secretary/secrétaire: Carmen Cayer
carmen.cayer@lac-bac.gc.ca

Committees/comités:

“tête-à-tête” Committee/comité de “tête-à-tête”: Linda Landreville
landreville@rogers.com

Outreach Coordinator/Coordonnatrice des relations communautaires: Ann Censner
acensner@magma.ca

Translation Coordinator/ Coordonnatrice des traductions: Irène Kumar
vir.kumar10@gmail.com

Ex Officio/Membre hors d'office: Annette Desrosiers
strathaven@rogers.com

Contact Us --We welcome your comments, inquiries and suggestions. These can be directed to the following:

General inquiries:
info@oaltabo.on.ca

Contactez-nous --- Vos commentaires, demandes et suggestions sont bienvenus. Veuillez les acheminer de la façon suivante:

Renseignements généraux: info@oaltabo.on.ca



Drupal for Libraries

OALT/ABO sponsored presentation by George Duimovich of NRCan Library at the LAC on May 19,

2010.

What does OALT/ABO and the White House have in common? Both use Drupal to run their websites. Also: The Nation, Economist, The New Republic, UN World Food Programme.

Drupal is a free and open source content management system written in PHP and distributed under the GNU General Public License. It allows an individual, a community of users, an enterprise, company or government department, to easily publish, manage and organize a wide variety of content on a website, and is used as a back-end system for websites all over the world. It is also described as content management framework or a web application framework.

Benefits:

1. Why rebuild what's already out there? Designed to allow new features and custom behaviour to be added to extend its core capabilities.
2. No programming skills required for basic installation and administration.
3. Can run on any computing platform that supports both a web server capable of running PHP and a database to store content and settings.
4. Templates make it easy to apply and edit content.
5. Workflow management is provided and off-the-shelf capability.
6. Multilingual: translations for Drupal's interface is available in 44 languages, including those which read from left to right.
7. Drupal's modular design and themes make it a very flexible system for a variety of organizations.
8. Use of a hierarchical taxonomy system allows content to be categorized or tagged with key words for easier access. Descriptive URLs, Twitter, blogs. Have menus and blocks that allow you to organize your content. Different views - summary view versus detailed content record view. Have a single menu but only some links appear in certain menus.

9. Standards compliant / interface is your website.
10. The same user's login can be used for the general Drupal login and all base services. It can be the same as the user's corporate login.

Cons:

1. Contributed modules: everything from soup to nuts, so you need to be weary. Evaluation and selection can be difficult.
2. Some modules don't have ongoing support.
3. Usability: the admin interface can be confusing, clunky and cryptic.
4. Fairly steep learning curve.
5. Backward compatibility for software development, new version's code is not compatible with a previous version.
6. Security holes due to the contributed modules.

Questions about support?

1. Security issue - Drupal has always have a full transparent policy towards security. Once a hole has been discovered and remedied, the Drupal core is updated to new versions. Drupal users are automatically notified of the new releases. Maintains security announcement mailing list, history of all security advisories, security team home page, and RSS feed with most recent security advisories.
2. Performance Drupal 7 increase performance in database queries, handles.
3. Various forums, Drupal website, willing to change upgrade.
4. Drupal 7 will not be released until 90% of the problems identified by the U. Minnesota and U. Baltimore are solved. Usability is one of the main issues.

Annette Desrosiers



Drupal pour les bibliothèques

OALT/ABO a parrainé une présentation par George Duimovich, Bibliothèque des RNCana à BAC,

le 19 mai 2010.

Qu'est-ce que l'OALT/ABO et la maison Blanche ont en commun? Les deux utilisent Drupal pour faire fonctionner leur site web, ainsi que The Nation, Economist, The New Republic et le Programme Alimentaire Mondial des Nations Unies.

Drupal est un système libre de gestion de contenu gratuit, écrit en PHP et distribué sous l'autorisation de la << GNU General Public License >>. Ce système permet à un individu, une collectivité d'utilisateurs, une entreprise, une compagnie ou un ministère, de publier facilement, de gérer et d'organiser une gamme étendue de contenu sur un site web, et est utilisé comme un système dorsal pour des sites web à travers le monde. Il est aussi décrit comme un cadriciel de gestion du contenu ou un cadriciel d'application web.

Les avantages sont :

1. Pourquoi reconstruire ce qui existe déjà? Créé pour permettre l'ajout de nouveaux éléments et un comportement personnalisé pour augmenter la capacité fondamentale.
2. Aucune habileté en programmation est requise pour l'installation de base et la gestion.
3. Peut fonctionner sur n'importe quelle plate-forme qui gère un serveur web capable d'exécuter en PHP et une base de données pour emmagasiner le contenu et les paramètres.
4. Les modèles facilitent l'application et la révision du contenu.
5. La gestion du flux de travail est fourni et la est prêt à utiliser.
6. Plurilingue : les traductions de l'interface Drupal est disponible dans 44 langues, y compris celles qui se lisent de gauche à droite.
7. La programmation modulaire et les thèmes de Drupal rendent le système très flexible pour une multitude d'organisations.
8. L'utilisation d'une taxonomie hiérarchique permet de catégoriser ou d'étiqueter le contenu avec des mots-clés qui facilitent l'accès. URL, Twitter et blogues descriptifs. Il contient des menus et des blocs qui vous permettent d'organiser votre contenu. Différentes vues – vue sommaire ou vue détaillée du contenu. Vous pouvez avoir un menu simple mais seulement certains liens apparaîtront dans certains menus.

9. Se conforme aux normes / l'interface est votre site web.
10. La même demande de connexion de l'utilisateur peut être utilisée pour l'ouverture de session Drupal et pour tous les services de base. Elle peut être identique à celle de l'entreprise.

Désavantages :

1. Les modules établis en collaboration : vous avez un peu de tout, alors vous devez être prudent. L'évaluation et la sélection peuvent être difficiles.
2. Certains modules n'ont pas d'appui soutenu.
3. L'utilisabilité : l'interface administrative peut créer de la confusion, être bringuebalant et énigmatique.
4. La courbe d'apprentissage est assez difficile.
5. Compatibilité arriérée pour du développement de logiciel, le code de la nouvelle version n'est pas compatible avec celui de la version précédente.
6. Des trous dans la sécurité dû aux modules établis en collaboration.

Questions concernant le soutien?

1. Question de sécurité - Drupal a toujours eu une politique de transparence vis-à-vis la sécurité. Dès qu'un trou est découvert et réparé, Drupal est mis à jour. Les utilisateurs de Drupal sont immédiatement avisés des nouvelles versions. On maintient une liste de distribution des annonces concernant la sécurité, l'historique de tous les avis de sécurité, une page web pour l'équipe de sécurité et un fil RSS contenant tous les plus récents avis de sécurité.
2. Performance Drupal 7 accroît la performance lors des recherches dans la base de données.
3. Plusieurs forums, site web de Drupal, disposé aux mises à jour,.
4. Drupal 7 ne sera pas diffusé tant que 90% des problèmes identifiés par la <<University of Minnesota>> et la <<University of Baltimore>> soient résolus. L'usabilité est l'une des principales questions.

par Annette Desrosiers
traduit par Irène Kumar



CLA 2010 National Conference and Trade Show

Edmonton, Alberta : Shaw Conference Centre : June 2 - 5, 2010

It was a tough choice. Two conferences with my first marathon in-between. I *sacrificed* the OALT/ABO conference for a 32K training run happening on the same weekend. That's why I didn't appear this year! However, *sitting* around at the CLA conference seemed like a good plan *after* the Ottawa Race Weekend...

This year's Canadian Library Association conference was in Edmonton, June 2nd to 5th. As always, I attend as many sessions, meetings and social events as possible...

City of Edmonton Archives – toured the archives in a building that's within a building, the Prince of Wales Armouries Heritage Centre. If ever the army wanted their drill hall back, the archives building could be dismantled, leaving the “outer shell” still intact!

CLA reception and trade show opening – This is where some of us “fixtures” find each other and reconnect...

Opening keynote: *Wikipedia is changing the world and you can help* – Sue Gardner, a former CBC journalist, described Wikipedia as an emergent, credible, reliable, even radical project! Canada is the biggest user and the most prolific editor is in Ottawa.

CLA town hall meeting – The association has serious budget issues requiring organizational change. This round table session gave members an opportunity to start providing feedback to the executive.

Taming the tsunami: best practices in e-mail records management for small organizations – Suzanne LeBlanc talked about the curation and preservation of e-mail.

Reducing the reference collection by 75% in 75 days – The speakers discussed moving items into circulation, weeding v. relocating, e-reference and availability of resources in other libraries.

Leading transformational change – Librarians from University of Guelph and University of Lethbridge discussed issues of workload, prioritization, management, silo-ization...and the needed innovation, empowerment, collaboration, communication and transition.

Library Technician Interest Group dinner (LTIG) – For me this is the highlight of the conference, where several colleagues from across the country join with the local

association members. We even had a library technician from Australia!

CLA LTIG breakfast meeting – Here we received a draft revision of the “Guidelines for the education of Library Technicians”. It's was interesting to find out that we have the same issues and concerns as those in Australia. Conversations continue beyond the allotted meeting time!

Freedom of speech v. cultural sensitivity – Rukhsana Khan, a children's author, expressed the need for calm dialogue and a more positive and respectful interaction amongst the various cultures.

You're certifiable! – This session was about the LAA/Partnership project to create a continuing education certification programme for the Canadian library sector.

Finding the sweet spots: the value-added special librarian – Ulla de Stricker spoke about finding out what people are doing and needing. We do 70% work and 30% relationship management!

Canadian Association of Special Libraries and Information Services AGM – The future of the divisions are now uncertain, although considering the strength of CASLIS, I expect it'll continue in some form or another!

Reception – Held at the new Art Gallery of Alberta.

Conceptions of work-life balance – The interesting thing about this panel was that they were all boomers and most of the attendees were the new young generation. I was one of the boomers who could closely identify with one of the boomer panellists!

Net neutrality in Canada and the US – A recent grad based this session on his thesis, discussing issues (including legal), supporters and a few sources of additional info.

Closing keynote: *The Canadian Copyright Story* – This presentation by Michael Geist was probably the most relevant to my work! He gave an overview of copyright legislation since the 1880's up to the new Bill C-32.

CLA AGM – Considering the association's financial situation and lack of election, I was expecting a long and possibly contentious meeting. However, a couple of well crafted resolutions were passed with much positive support. The remaining executive plan to restructure and in the process, consult frequently with the membership.

Afterword: Despite the uncertainty and forthcoming changes within CLA, I have immediately renewed my

membership. Ya...it's expensive for us library technicians...but I think being part of our national library community is important and beneficial to us.

Kathy Davidson-Heney



CLA 2010 National Conference and Trade Show

Edmonton, Alberta : Shaw Conference Centre : June 2 - 5, 2010

Le choix était difficile, deux conférences et un marathon entre les deux. J'ai *sacrifié* la conférence de l'OALT/ABO pour un marathon de 32K puisqu'il avait lieu la même fin de semaine. Ceci explique mon absence cette année! Cependant, ma présence à la conférence de la CLA semblait être une excellente idée après la fin de semaine des courses d'Ottawa....

Cette année, la conférence de la *Canadian Library Association* se tenait à Edmonton, du 2 au 5 juin. Comme d'habitude, j'assiste à autant de séances, réunions et activités sociales que possible...

Les archives de la ville d'Edmonton – visite des archives dans un édifice à l'intérieur d'un édifice, le Centre-patrimoine des armoiries du Prince-de-Galles. Si jamais, l'armée voulait reprendre leur salle d'exercices, les archives pourraient être démantelées, laissant la coquille extérieure intacte!

Réception de la CLA et ouverture du salon professionnel – C'est l'endroit idéal pour les retrouvailles...

Thème d'ouverture : *Wikipédia change le monde et vous pouvez aider* – Sue Gardner, une ancienne journaliste à la CBC, décrit Wikipédia comme étant un projet imminent, crédible, fiable, voir même radical! Canada en est le plus gros utilisateur et l'éditeur le plus prolifique se trouve à Ottawa.

Séance de discussion ouverte de la CLA – L'association a de sérieuses questions budgétaires qui demandent un changement organisationnel. Cette table ronde a fourni l'opportunité à ses membres de transmettre leur point de vue au conseil exécutif.

Dompter le tsunami : les meilleures pratiques dans la gestion des dossiers de courriels pour les petites organisations – Suzanne LeBlanc nous a entretenu sur la conservation et la préservation des courriels.

Réduire la collection de référence de 75% en 75 jours – Les conférenciers ont discuté du transfert d'items dans la collection générale, le triage vis-à-vis la relocalisation, la

référence électronique et la disponibilité des ressources dans d'autres bibliothèques.

Mener le changement transformationnel – Des bibliothécaires de l'Université de Guelph et de l'Université de Lethbridge ont discuté de charge de travail, d'établissement de priorités, de gestion, et des innovations nécessaires, d'autonomisation, de collaboration, de communication et de transition.

Souper du groupe d'intérêt des bibliotechniciens (GIDB)– Pour moi, c'est le point saillant de la conférence, où plusieurs collègues venant de partout au pays, se joignent aux membres de l'association locale. Nous avons même rencontré un bibliotechnicien de l'Australie!

Petit déjeuner d'affaires du GIDB de la CLA– Une ébauche de <<*Guidelines for the education of Library Technicians*>> nous a été remise. C'est intéressant de constater que nos questions et nos inquiétudes sont les mêmes que celles des techniciens de l'Australie. Les conversations ont continué bien après le temps qui nous était alloué!

Liberté de parole et sensibilité culturelle – Rukhsana Khan, une auteure de livres pour enfants, a exprimé le besoin de discuter calmement et d'avoir une interaction plus positive et respectueuse entre les diverses cultures.

Vous êtes admissible! – Cette séance traitait du projet *LAA/Partnership* qui vise à créer un programme accrédité d'éducation continue pour le secteur des bibliothèques canadiennes.

Trouver la cerise sur le sundae : le bibliothécaire spécialisé à valeur ajoutée – Ulla de Stricker a parlé de comment trouver ce que les gens font et ce dont ils ont besoin. Notre vie professionnelle consiste en 70% de travail et 30% de gestion des relations!

AGA de la Canadian Association of Special Libraries and Information Services – L'avenir des divisions est maintenant incertain, quoique considérant la force de *CASLIS*, je m'attends donc à ce que ça continue sous une forme ou une autre!

Réception – A eu lieu dans la nouvelle Galerie d'art de l'Alberta.

Conciliation travail-vie – J'ai trouvé intéressant que le panel était composé majoritairement de *boomers* et que les participants étaient de la nouvelle génération. J'étais une des *boomers* qui pouvait s'identifier plus avec les membres du panel!

Neutralité du net au Canada et aux É-U – Un nouveau diplômé a établi cette séance en fonction de sa thèse, discutant divers points, y compris les questions légales, les appuis et quelques sources d'information additionnelle.

Thème de fermeture : *L'histoire du droit d'auteur canadien* – Cette présentation par Michael Geist était probablement la plus pertinente pour mon travail! Il nous a donné un aperçu de la législation depuis 1880 jusqu'au nouveau projet de loi C-32.

AGA de la CLA – Étant donné la situation financière de l'association et l'absence d'élection, je m'attendais à une longue et contentieuse réunion. Cependant, quelques résolutions bien rédigées ont été adoptées avec un appui très positif. Le reste du plan exécutif de restructurer et durant le processus, de consulter les membres fréquemment.

Postface : Malgré les incertitudes et les changements à venir au sein de la *CLA*, j'ai immédiatement renouveler mon adhésion. Oui...c'est dispendieux pour nous les bibliothécaires, mais je crois qu'appartenir à une collectivité nationale de bibliothèques est important et bénéfique pour nous.

Kathy Davidson-Heney
Traduit par Irène Kumar

the Algonquin Reads Working Group and as such, developed and maintained its web site, and acted as a judge for the Student Writing Contest. In the words of LIT Program Co-ordinator Helena Merriam "she never hesitated to get involved, help out and do what she could".

Sheila is also actively involved in the larger library community, as a member of the Canadian Library Association (CLA), and CASLIS (Canadian Association of Special Libraries and Information Centres), as well as the OALT/ABO. She served as the LIT Student Representative in the CASLIS Ottawa Executive.

With such commitment to her school, community and fellow students it is no wonder that she was also nominated for and awarded the Algonquin 2010 School of Health and Community Studies Award of Excellence for which "the student is awarded for academic achievement and demonstration of initiative and leadership in contributing to the College Community while enhancing Peer Learning."

Congratulations Sheila.

Ann Censner
Outreach Co-ordinator
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa



**OALT/ABO 2010 Algonquin
Student Award
Sheila Galbraith: An example in
Leadership**

The OALT/ABO Student Award is presented annually to recognize an outstanding student in the LIT programs in Ontario. The Algonquin College student to receive this recognition for 2010 is recent graduate Sheila Galbraith.

Faculty nominations for Sheila speak highly of her initiative, enthusiasm and leadership qualities both within the school and the library community at large.

In addition to maintaining excellent grades throughout her time in the LIT program she assisted her classmates in their assignments, and volunteered within the college community.

In her time at Algonquin Sheila volunteered with nursing students, assisted students with learning disabilities and was recommended by her professors to be a Peer Tutor, based on her excellent grades and her ability to connect with people. She served as the student representative on



**Prix de l'OALT/ABO 2010
décerné à un(e) étudiant(e)
d'Algonquin Sheila Galbraith :
un exemple de leadership**

Le prix de l'OALT/ABO décerné aux étudiants est présenté annuellement afin de reconnaître un(e) étudiant(e) exceptionnel(le) inscrit(e) dans un programme de bibliothécaire en Ontario. L'étudiante du Collège Algonquin qui a reçu cet honneur pour l'année 2010 est la nouvelle diplômée Sheila Galbraith.

Les commentaires provenant de la faculté disent beaucoup de bien de l'initiative, de l'enthousiasme et des qualités de leadership que Sheila a démontrés, aussi bien au collège, que dans la communauté des bibliothèques dans son ensemble.

En plus de maintenir d'excellentes notes pendant ses études en bibliothécaire, elle a aussi aidé ses camarades de classe à compléter leurs travaux et s'est portée bénévole au sein de la communauté collégiale.

Durant son séjour à Algonquin, Sheila a aidé les étudiants-infirmiers, les étudiants ayant des troubles d'apprentissage et a été recommandé par ses professeurs pour être une consœur-répetitrice, étant donné son excellente moyenne et son aptitude à communiquer avec les gens. Elle a représenté les étudiants au sein du groupe de travail *Algonquin Reads*, et, en tant que tel, a développé et maintenu le site web, et a agit comme juge pour le concours de rédaction des étudiants. Dans les mots de la coordonnatrice du programme de bibliothécaire Helena Merriam, elle n'a jamais hésité à s'impliquer, aider et faire ce qu'elle peut.

Sheila est aussi active au sein de la grande communauté des bibliothèques, en tant que membre de la *Canadian Library Association (CLA)*, de *CASLIS (Canadian Association of Special Libraries and Information Centres)*, et de l'OALT/ABO. Elle était aussi membre du conseil exécutif de CASLIS Ottawa en tant que représentante étudiante.

Avec un tel engagement envers son école, sa communauté et ses camarades de classe, ce n'est pas étonnant qu'elle ait été en nomination et qu'elle soit décernée le prix de <<Algonquin 2010 School of Health and Community Studies Award of Excellence>> remis à l'étudiant(e) pour un excellent rendement scolaire et pour avoir démontré de l'initiative et du leadership en contribuant à la communauté collégiale tout en améliorant l'apprentissage de ses pairs.

Félicitations Sheila.

Ann Censner
Coordonnatrice des relations
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

Traduit par Irène Kumar



PeopleNews! / Nouvelles de nos membres!

Milestones

Passing of a "Friend to Ottawa Chapter/Section d'Ottawa:
Although our members know the background behind the Jean Desislets Memorial Award, only those of us who knew Jean personally were privileged to have met her Best Friend – her Mom, Kay. Following Jean's death on

July 4, 1990 and the establishment of the Fund in her memory, **Kay Desislets** kicked things off by making a generous contribution in honour of her daughter. She continued to present us with donations for as long as she could. Over the years, we tried to stay in touch and we made sure that she was kept abreast of what this money was doing for our students.

Sadly, on Tuesday, March 30th, 2010, Kay passed away at the age of 90 years. Our sympathies go out to her extended family and especially her devoted son, John.

Ottawa's oldest independent bookstore files for bankruptcy:

After more than three decades, Shirley Leishman Books has closed its doors. September 30th marked the end of an era. The full story was posted in the Ottawa Citizen as:

<http://www.ottawacitizen.com/news/Ottawa+oldest+independent+book+store+files+bankruptcy/3524540/story.html>

Editor's Personal Note: For about five years through the early 1980's, I was working for Agriculture Canada out of the KW Neatby Bldg on Carling Avenue, I used Shirley Leishman's as my Supplier for many books for my Reference Centre. Diane Walker was a great person to collaborate with!

OALT/ABO Conference, May 6 to 9, 2010

2010 Presidential Award:

Congratulations to our own **Linda Landreville** who was honoured with the OALT/ABO 2010 Presidential Award! As only a very few Ottawa members were able to attend the banquet when the award was announced, Susan Bourdeau, [...a delegate from Ottawa Chapter/Section d'Ottawa and herself a past Award Winner in 1997] kindly accepted the plaque on Linda's behalf. Then, on Tuesday, June 1, 2010, a group of 15 Ottawa people gathered at Biagio's Italian Kitchen Restaurant on Richmond Road to formally present the Award to Linda. [...see photos at the end of this article]

2010 OALT/ABO Award for Innovation:

Further Congratulations are extended to Ottawa's **Annette Desrosiers** and **Melissa Hall** for winning the 2010 OALT/ABO Award for Innovation! Along with the third member of their team, Maria Ripley, they were recognized for their work in introducing the new Group Membership to the Association.

Événements marquants

Décès d'une bonne amie de la Ottawa Chapter/Section d'Ottawa:

Bien que nos membres connaissent l'origine du Prix commémoratif Jean Desislets, seuls ceux qui ont connu Jean personnellement, ont eu le privilège de rencontrer sa meilleure amie, sa mère Kay. Suite au décès de Jean, le 4 juillet 1990 et la création du fonds en sa mémoire, **Kay Desislets** a donné le coup d'envoi en faisant une large contribution en honneur de sa fille. Elle a contribué aussi longtemps qu'elle a pu. Au cours des ans, nous avons essayé de garder contact et de nous assurer qu'elle savait comment cet argent profitait aux étudiants.

Malheureusement, mardi, le 30 mars 2010, Kay est décédée à 90 ans. Nous offrons nos condoléances à tous les membres de sa famille et plus particulièrement, à son fils dévoué, John.

La plus vieille librairie d'Ottawa demande la protection de la loi sur les faillites :

Après plus de trois décennies, *Shirley Leishman Books* a fermé ses portes. Le 30 septembre marque la fin d'une époque. Pour l'histoire au complet, voir l'article affiché dans l'*Ottawa Citizen* :

<http://www.ottawacitizen.com/Ottawa+oldest+independent+book+store+files+bankruptcy/3524540/story.html>

Note personnelle de la rédactrice : Pendant cinq ans, au début des années 1980, je travaillais au sein d'Agriculture Canada, à l'édifice KW Neatby sur l'avenue Carling. Shirley Leishman était mon fournisseur de livres pour mon centre de référence. Diane Walker était une merveilleuse collaboratrice!

Conférence de l'OALT/ABO, du 6 au 9 mai 2010

Prix du président 2010 :

Félicitations à notre chère **Linda Landreville**, qui a été honorée en recevant le Prix du président de l'OALT/ABO 2010! Comme seulement quelques membres ont pu être présents au banquet lorsque le prix a été annoncé, Susan Bourdeau, [...une déléguée de la Ottawa Chapter/Section d'Ottawa et elle-même récipiendaire en 1997] a gentiment accepté la plaque au nom de Linda. Puis, mardi le 1er juin 2010, un groupe de 15 membres d'Ottawa, se sont réunis au restaurant Biagio sur le chemin Richmond, pour présenter officiellement le prix à Linda. [...voir les photos à la fin de cet article]

Prix pour l'innovation de l'OALT/ABO 2010 :

Nos félicitations aussi à **Annette Desrosiers** et **Melissa Hall** d'Ottawa, pour avoir remporté le Prix pour l'innovation de l'OALT/ABO 2010! Avec le troisième membre de leur équipe, Maria Ripley, elles ont

été reconnues pour avoir introduit l'adhésion de groupe au sein de l'association.

Ottawa Chapter/Section d'Ottawa OALT/ABO Presidential Award/ Prix du président de l'OALT/ABO 2010 Tuesday, June 1, 2010/ mardi, 1 juin 2010 Biagio Restaurant/ Restaurant Biagio



=> Susan Bourdeau (1997 Presidential Award Winner/ Récipiendaire du Prix du Président en 1997) *foreground/ à l'avant-plan*
=> Danielle Amat (1984 Presidential Award Winner/ Récipiendaire du Prix du Président en 1984) *middle/ au milieu*
=> Barbara Cope (long-time member & Presenter/ membre de long date & présentatrice) *standing/ debout*



Linda Landreville (2010 Presidential Award Winner/ Récipiendaire du Prix du Président en 2010)



Visit to the Canadian Museum of Civilization, Sunday, August 29, 2010

A handful of our members showed up at the Canadian Museum of Civilization, on Sunday, August 29, to take advantage of free tickets to the Museum's collections. These tickets allowed us to visit the Museum's special exhibits, such as the Horse, showing how man and the horse have influenced each other's daily lives throughout the ages, or the exhibit on the fur trade from 1779 to 1821, that contributed, in its own way, to the development of our present Canada.

We had access to the Museum's permanent exhibits, such as the Tsimshian's early history, discovered through archeological excavations on the west coast, or the First Peoples Hall, highlighting their cultural, historical and artistic accomplishments.

The Postal Museum displays an extensive collection of stamps in a post office setting, while Canada Hall

reproduced Canadian life's history in a small settlement, complete with docked ships in the harbour, furnished houses, convenience shops, and specialty boutiques with their wares attracting the attention of passers-by, meandering through the streets of this life-size Canadian town.

The museum also offers, as well as other virtual and interactive exhibitions, a section dedicated especially to children, a boutique to purchase gifts and souvenirs, and a schedule of wide-angle films to view in the IMAX theatre, at an affordable price.

It was well worth the visit, and a possible return trip would be time well spent, to discover all the treasures the Canadian Museum of Civilization has to offer.

Special thanks to Irène Kumar, for organizing the event and to Jacinthe Caron, of the Canadian Museum of Civilization, for providing the Chapter with free admission tickets.

by José Gélinas and translated by Irène Kumar



Visite au Musée canadien des civilisations, dimanche le 29 août, 2010

Quelques membres se sont rendus au Musée canadien des civilisations, dimanche le 29 août, 2010, pour prendre avantage de billets d'entrée gratuits aux diverses collections. Ceux-ci nous ont permis de voir les expositions spéciales, comme celle du Cheval, qui nous montre l'impact que l'Homme et le cheval, ont eue l'un sur l'autre, à travers les âges ou l'exposition sur le commerce de la fourrure de 1779 à 1821, qui a contribué, de sa façon, au développement du Canada actuel.

Nous avons accès aux expositions permanentes du Musée, comme celle des débuts de Tsimshian, découverts grâce aux excavations sur la côte ouest, ou la Salle des Premiers Peuples, qui met en valeur leurs accomplissements culturel, historique et artistique.

Le musée de la poste présente une vaste collection de timbres dans un décor d'un bureau de poste, tandis que la Salle du Canada, reproduit la vie canadienne historique dans un décor d'un petit peuplement, complet avec des bateaux amarrés dans le port, des maisons meublées, des dépanneurs, des boutiques, qui attirent les passants avec leur merchandise, qui déambulent à travers les rues de cette ville canadienne, grandeur nature.

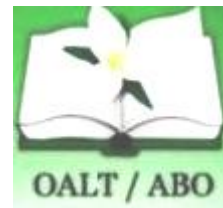
Le musée offre aussi, en plus de ses expositions virtuelles et interactives, une place spécialement réservée aux enfants, une boutique où on peut acheter des cadeaux et

des souvenirs, et un horaire des films présentés au cinéma IMAX, à un prix abordable.

La visite en valait la peine, et une prochaine visite s'avère profitable, si on veut découvrir tous les trésors que le Musée canadien des civilisations a à nous offrir.

Nos remerciements à Irène Kumar, pour avoir organisé cet événement, ainsi qu'à Jacinthe Caron, du Musée canadien des civilisations, pour avoir fourni des billets d'entrée gratuits à la section.

by José Gélinas and translated by Irène Kumar



The Ottawa Chapter of the Ontario Association of Library Technicians/Association des bibliothécaires de l'Ontario

Invites

Students of Algonquin College's daytime and continuing education Library and Information Technician Program
to

OALT/ABO Student Meet and Greet

Thursday, October 28, 2010
Salon D, D Building, Algonquin College, Woodroffe Campus
6:00 PM

Enjoy free food and refreshments while you mingle with members and learn about the Association and the benefits of membership

There will be a draw held for two free student memberships, as well as a few door prizes

Members of Ottawa's Executive and Committee heads will be present to answer all your questions

Members are encouraged to attend and meet the next generation of Library and Information Technicians

We look forward to seeing you there.

Please confirm your attendance **by October 22nd, 2010**, by RSVP to Ann Censner at: acensner@magma.ca



La Section d'Ottawa de l'Ontario Association of Library Technicians/Association des bibliothécaires de l'Ontario

invite

les étudiants et étudiantes du programme de bibliothécaire de jour et de l'éducation permanente du Collège Algonquin à la

Séance d'accueil de l'OALT/ABO

Jeudi, le 28 octobre, 2010
Salon D, Édifice D, Collège Algonquin, Campus Woodroffe
à 18 h

Venez savourer des rafraîchissements gratuits en jasant avec les membres et venez prendre connaissance des avantages de devenir membres de l'association.

Nous aurons un tirage pour deux abonnements étudiant gratuits et quelques prix de présence.

Les membres du conseil exécutif d'Ottawa et les chefs des divers comités seront présentes pour répondre à vos questions.

La participation des membres à cet événement est fortement encouragée afin qu'ils et qu'elles puissent rencontrer la prochaine génération de bibliothécaires et de bibliothécaires.

Nous avons hâte de vous rencontrer.

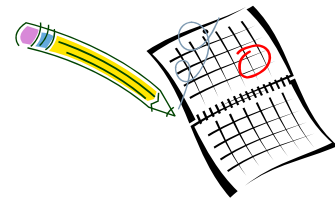
Veillez confirmer votre participation d'ici **le 22 octobre, 2010** en envoyant un RSVP à Ann Censner: acensner@magma.ca

Mark Your Calendar

**Don't miss this year's
Ottawa Chapter Holiday Dinner**

**Pencil in
Thursday, December 9th -
Right Now!!**

Details will be announced soon.



Événement à venir :

Ne manquez pas le souper des fêtes de la section d'Ottawa de cette année

**Notez bien
Jeudi, le 9 décembre -
Dès maintenant!!**

D'autres informations suivront bientôt



...Exciting News from:



Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

On Thursday, October 28th, at our "Meet and Greet" Event, we are launching ...

Our own Website!



Come and see for yourself!



...De bonnes nouvelles de :



Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

Jeudi le 28 octobre, lors de notre rencontre de bienvenue, nous lancerons...

Notre propre site web!



Venez le découvrir!



“**Http://www...**”

OALT/ABO:

<http://www.oaltabo.on.ca/>

Canadian Libraries Association

(CLA): <http://www.cla.ca>

Ontario Library Association:

<http://www.accessola.com>

“The Resource Shelf” - Resources and News for Information Professionals:

www.freepint.com

"Libraries on the World-Wide Web":

<http://www.freenet.victoria.bc.ca/libraries.html>

[it links to a number of other library sites]

Ottawa Public Library / Bibliothèque publique d'Ottawa

<http://www.biblioottawalibrary.ca>

Library and Archives Canada / Bibliothèque et Archives Canada:

<http://www.collectionscanada.gc.ca>

Friends of Canadian Libraries:

<http://www.friendsoflibraries.ca/>

Research-it! Your one-stop Reference Desk:

<http://www.itools.com/research-it/research-it.htm>

Used, second hand, rare, and out-of-print booksellers around the world: <http://www.abebooks.com/>

LIS news - issues in library and information science:

<http://www.lisnews.com>

Library Technology:

<http://www.librarytechnology.org/>

Library Support Staff:

<http://www.librarysupportstaff.com/>

Catalogablog: <http://catalogablog.blogspot.com/>

Understanding Metadata:

<http://www.niso.org/standards/resources/UnderstandingMetadata.pdf>

Introductory text explaining what is metadata, what it does, their structures and schemes / Text d'introduction sur les métadonnées, ce qu'elles sont, ce qu'elles font, leur structure et leurs plans.

Library of Congress: <http://www.loc.gov>

Special Libraries Association: <http://www.sla.org/>

Multimap: <http://www.multimap.com/>

The Multimap web site provides quick road and location maps for the whole world. Maps are from 1:5 000 scale to 1:40 000 000 scale. Very impressive! / Le site web Multimap donne accès à des cartes routières et à des cartes de localisation pour le monde entier. Les échelles varient entre 1:5 000 à 1:40 000 000. C'est vraiment impressionnant!

Great Literature Online:

ClassicAuthors.net – <http://www.classicauthors.net/>

Search Engines:

Google:

www.google.com

Metacrawler:

www.metacrawler.com

Hotbot:

www.hotbot.com

Northern Lights:

<http://www.nlsearch.com>

Yahoo Canada:

<http://www.yahoo.ca>

Canada.com:

<http://www.canada.com>

Software Sites:

Tucows:

<http://www.tucows.com>

Shareware.com:

<http://www.shareware.com>

Download.com:

<http://www.download.com>

Jumbo!:

<http://www.jumbo.com>



Employment Opportunities (Public Site)
 Careers in the federal public service
<http://jobs-emplois.gc.ca/index-eng.htm>

Perspectives d'emploi (Publique)
 Carrières à la fonction publique fédérale
<http://jobs-emplois.gc.ca/index-fra.htm>

Employment Opportunities (Public Service only)
http://publiservice.gc.ca/jobopportunities/jobopportunities_e.html

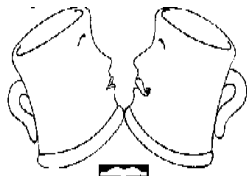
Perspectives d'emploi (seulement Fonction publique du Canada)
http://publiservice.gc.ca/jobopportunities/jobopportunities_f.html



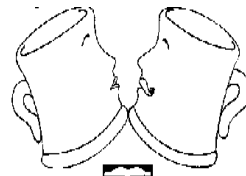
The Government of Canada's terminology and linguistic data bank containing more than 3,900,000 terms in English, French and Spanish and 14 diverse and user-friendly writing tools.

La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada, incluant plus de 3 900 000 termes en anglais, français et espagnol et 14 outils d'aide à la rédaction conviviaux et diversifiés.

<http://www.btb.termiplus.gc.ca>



"tête-à-tête" is published two times a year by Ottawa Chapter, OALT/ABO. Copies are available to all members.



"tête-à-tête" est publié deux fois par année par Section d'Ottawa, OALT/ABO. Les copies sont disponibles à tous les membres.



Correspondence should be forwarded to:
OALT/ABO
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa
P.O. Box 1094, Station B
Ottawa, ON
K1P 5R1



Toute correspondance doit être envoyée à:
OALT/ABO
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa
P.O. Box 1094, Station B
Ottawa, ON
K1P 5R1



Keep in Touch! We wish to hear from you and find out what you would like us to do for you!



Gardons contact! Nous désirons connaître vos idées et savoir ce que l'on peut faire pour vous!



CALL FOR VOLUNTEERS!!!

THERE'S A NEW ADDITION TO OTTAWA CHAPTER - OUR **TRANSLATION COMMITTEE**. CARE TO JOIN US? IF SO, PLEASE CONTACT IRÈNE KUMAR - 613-747-6050, FOR MORE INFORMATION.



BÉNÉVOLES RECHERCHÉS!!!

NOUS AVONS QUELQUE CHOSE DE NOUVEAU À LA SECTION D'OTTAWA, NOTRE **COMITÉ DE TRADUCTION**. AIMERIEZ-VOUS JOINDRE À NOUS? SI OUI, VEUILLEZ COMMUNIQUER AVEC IRÈNE KUMAR, AU 613-747-6050, POUR OBTENIR PLUS D'INFORMATION.



"tête-à-tête" is published for all Full, Student, Associate, Institutional and Retired/Unemployed members of the Ottawa Chapter/Section d'Ottawa, of the Ontario Association of Library Technicians/Association des bibliothécaires de l'Ontario (OALT/ABO). Our newsletter is one of the many benefits of belonging to the Association.

Duplication or redistribution of this material in a public web site, database or computer network is not permitted.

"tête-à-tête" est publié à l'intention des membres à part entière, étudiants, associés, institutionnels, retraités/sans emploi de l'Ottawa Chapter/Section d'Ottawa de l'Ontario Association of Library Technicians/Association des bibliothécaires de l'Ontario. Notre bulletin de nouvelles est l'un des nombreux avantages d'adhérer à l'association.

La reproduction ou la redistribution de ce document sur un site web public, base de données ou réseau d'ordinateur n'est pas permise.
